

## 本期導讀

擺在讀者面前的是《天主教思想與文化》第9輯，本期收錄13篇文章（含書評），內容涵蓋聖經學、神學、哲學、禮儀、歷史、藝術、性別等多個學科門類。

經典是制度型宗教的核心與靈魂，在宗教傳播中，經典的翻譯與詮釋又是一個不斷深化，不斷「翻新」的漫長歷史進程。靖保路博士的新作《〈聖經〉的漢譯與基督信仰本地化》，在翔實的文獻基礎上，對《聖經》東傳中國的歷史脈絡、各類譯本及特色進行了梳理、評析，深入分析了如何用中國思維、中國語言表達《聖經》之精髓等問題。研究中作者認識到：「《聖經》的漢譯，一方面關係到了基督宗教在中國各宗教派別中存在的合法性問題，以及西方文化在中國文化系統中的適應與融合的問題；另一方面，也涉及到了傳教士選擇以哪一種文化傳統來詮釋基督信仰的問題……」，因此，《聖經》的漢譯與基督信仰本地化息息相關，且是一種永無終止、不斷持續的過程。

任安道博士撰寫的《釋經學、神學及二者的本地化（文化互化）使命》一文，重點闡釋為何要把教會的使命理解為「文化的互化」，從而作者對釋經的標準、釋經學與神學的關係、兩個

學科如何通過相互參照、密切合作以及在宗教傳播中的所承擔的使命，進行了深入細緻的探討。

天主教東傳之後，注重信徒的信仰培訓，突出教理的本地化，這是天主教發展的動力。林康政博士以《在新福傳使命下實踐教理本地化》為題，分為三個版塊，即「福音新傳」的背景及本意；以近代教理訓導檔為藍本，剔出教理本地化之特點；基於2012年第十三屆世界主教會議討論「福音新傳」所結集而成《福音的喜樂》宗座勸諭——對當今教理本地化的趨向提出合理化的建議。作者希望其研究能夠推動華語教會繼續效法利瑪竇將中國文化與信仰融合的精神，以期天主教在新時代持續健康、有序的發展。

受文獻制約，基督宗教研究中，景教是一個相對薄弱的版塊，而景教藝術相關的研究更是鮮有學人涉獵。黨雅妮撰寫的《景教繪畫聖藝及其對當代福傳的啟發》無疑豐富了這一研究領域。聖像藝術是宗教傳播的媒介，文章以大秦景教流行中國碑額、敦煌藏經洞中景教彩繪絹畫中的「基督肖像」等藝術元素為研究對象，從聖藝史和神學的視角，悉心探究景教繪畫聖藝如何以其獨特風格的歷史進路，進而提示基督宗教信仰中的內涵豐富。文章對於豐富基督宗教藝術史的研究具有一定的學術價值。

禮儀是神學的外在表現形式，用完整、規範的禮儀表達理念，是天主教信仰的一大特色，梵二會議之後，天主教更加注重禮儀的本地化，更加強調《聖經》在基督徒生活中所扮演的重要角色，因此從學理上探討禮儀的本地化顯得尤為必要。裴冬博士的《聖道禮的本地化思考》對這個領域的研究做了有益的補充，文章圍繞新形势下教會對禮儀本地化提出的新要求進行分析、論證，並根據時代的要求，對當前聖道禮讀經編排中出現的不足，提出若干改進方案，文章頗有新意。

將聖經學、神學、女性學以及翻譯理論融為一體，對《新約聖經》中的女性人名翻譯進行研究，進而挖掘其深層的神學意義，劉麗博士和謝嘉文博士合作的《〈新約聖經〉女性人名漢譯及其神學意涵——以《瑪竇福音》1章1-17節 Θαμάρ、Ραχάβ和 Ρούθ為例》，論文堪稱完美。文章分為五個版塊，即：以《瑪竇福音》第1章1至17節耶穌族譜的三位女性希臘文人名（Θαμάρ、Ραχάβ和 Ρούθ）的漢譯為例進行闡釋；從17至21世紀 Θαμάρ、Ραχάβ和 Ρούθ 在各種譯本的漢譯名中發現一些可循的譯名規律及特點；總結中國女性人名的特點；以信、達、雅為基礎，將此應用於《聖經》的譯名翻譯；針對不同譯文，提出適切的譯名建議，且透過譯名掌握她們所扮演的角色、性格特徵及其隱含的特殊意義，等等。條分縷析，言之有理。

關於教父哲學家研究一直是天主教神學、哲學中無法迴避的內容，張亮博士的論文《淺談尼撒的額我略與外邦文化》，以著名的教父神學家尼撒的額我略（Gregory of Nyssa）的代表作《梅瑟的生平》為切入點，對這位教父神學家的思想進行了分析，其意義在於：教會的發展需要不斷吸收外來文化因數（外邦文化），但是永遠不能離開真正的「母乳」——教會的訓導，只有這樣，才能「去除或改變其不合理的部份，才能真正融合外邦文化與信仰，才能走向兩者的最終歸向——真理」。

中國地域遼闊，各區域文化之間存在一定的很大的差異。天主教作為一種異質文化傳入中國之後，區域差異和區域特色逐漸呈現。福建瀕臨大海，媽祖崇拜等民間信仰十分流行。天主教進入福建之後，皈依天主教的民眾信仰生活，或多或少地打上了民間信仰的印記，關於這種文化現象，胡寶柱博士在《明末清初基督教在福建傳播過程中與地方信仰間的相遇和滲透：基於〈口鐸日抄〉的研究》一文中作了詳細的解讀。該文重點分析了在福建

活動的傳教士如何理解、認識、對待民間信仰，進而從繽紛複雜的民間信仰中理出一條內在的脈絡，向讀者展示信仰本土化的多樣性及複雜性。

中國傳統的節氣、節日——清明節，蘊含「祭祖」之文化意義，這種傳統文化習俗與天主教信仰相衝突，由此成為禮儀之爭討論的內容。閔興業神父撰寫的《清明節的緣起及其宗教意義》一文，在闡釋清明節氣宗教意義的基礎之上，對禮儀之爭中「耶穌會傳教士判斷祭祖」的性質進行了分析。由此看來，天主教本土化研究將是一個不斷擴充、不斷深化、不斷更新的學術問題，與禮儀之爭相關的學術研究還將持續下去。

從經濟史的角度分析天主教在中國的生存環境與發展特色，是較為棘手的學術研究，康志傑教授根據新近發現的檔案文獻，撰寫了《湖北宜都天主堂租地案及納稅分析：基於檔案文獻的學術考察》一文，文章以檔案文獻為藍本，對湖北宜都天主堂租地及主動納稅一案進行了分析。因教務發展，宜都天主堂需要「永租」土地，其要求被財政部湖北省田賦管理處駁回。通過此案，可透視區域天主教發展、天主堂積極投稅、政府對天主教的管制，以及傳教士與地方社會的關係等諸多資訊。

天主教進入中國藏區的研究一直是學術領域的薄弱環節，本期年刊有兩篇文章涉及：

一是趙艾東教授撰寫的《20世紀上半葉天主教巴黎外方傳教會川邊巴塘活動考述》，文章以20世紀初期天主教在川邊漢藏結合部的巴塘活動為背景，對1905年「鳳全事件」進行了剖析。由於藏區本土宗教勢力強大，天主教作為外來宗教終難紮根，文化衝突與碰撞，在這裡能夠找到鮮活的例證。此項研究對於透視

百年前美英法三國傳教士在巴塘的活動以及巴塘社會的歷史變遷，具有一定的學術價值。

同樣，高琳博士撰寫的《清末康藏社會謠言中巴黎外方傳教士的形象》，也向讀者展現了近代藏區的文化衝突的一個側面。因為文化隔膜，「謠言」常常引發教案，這種現象在偏遠的藏區也出了。該文以翔實的漢文、藏文、西文等文獻為藍本，分析清末康藏社會謠言的複雜的社會原因，進而探尋天主教在藏區傳播的若干特色。

時光荏苒，21世紀的第二個十年即將過去，《天主教思想與文化》也在學界、教界眾多朋友的支持下逐漸成長、成熟。隨著時代的進步，天主教研究將出現更多的熱點問題，因而希望得多的學者及讀者的支持。

康志傑